

## 《翻譯季刊》

### 編輯政策

1. 《翻譯季刊》為香港翻譯學會出版的大型國際性學術刊物，歡迎與翻譯研究任何領域相關的學術論文、翻譯作品及書評。我們刊登中、英文來稿，亦接受其他語言組合的研究材料。
2. 所有投稿須未經刊登，並且尚未給其他地方送審。作者文責自負。
3. 翻譯作品須附原文副本及原作者簡介；有關翻譯原作的書面准許，譯者請自行處理。
4. 所有來稿經編輯委員會成員審閱，並且送交專家作雙向匿名評審，方決定是否刊登。作者應盡量避免在來稿正文、注釋、頁眉等處提及個人身份或鳴謝等資料；此等資料宜於刊登時方附上。
5. 來稿刊登後，版權歸出版者所有，任何轉載、發放或展示，均須取得出版者書面同意。

### 稿約凡例（中文稿件）

1. 來稿每篇以不少於八千字（約十六頁）為宜，書評除外。
2. 來稿請附二百至三百字論文摘要中、英文各一則，不超過五個中文關鍵詞，並附一標題頁，注明作者姓名、所屬機構、通訊地址、電郵地址、電話號碼。
3. 來稿所用語言如非作者母語，宜於投稿前請母語人士檢查稿件。
4. 來稿請以電腦打字文檔傳送與主編，電郵地址為 [translationquarterly@gmail.com](mailto:translationquarterly@gmail.com)。

### 中文稿件體例

\*來稿在語言、拼寫及格式上應保持一致。經同意刊登的稿件，作者務請依照下述體例排版最終定稿，否則出版將會延誤。如有疑問，請參考《芝加哥格式手冊》的最新版本。

#### 一般格式

1. 中文稿件字體應選用繁體細明體，英文選用 Times New Roman，字型為十二點。
2. 圖表字型為十點，用阿拉伯數目字連續編號，並附以適當標題，如：表 1: 訪談對象。
3. 正文中之段落標題，請依各級子目標明次序：一、/ 1.1 / 1.1.1……；二、/ 2.1 / 2.2 / 2.2.1……，如此類推。
4. 新起一段時，首行左起騰空兩個字符位。
5. 引用原文超出五行者，請新起一段，整段每行左起騰空兩個字符位。字型為十點。
6. 注釋用尾注標示，並請盡量少用。注釋一律用阿拉伯數目字連續編號，並用方括號和上標標示。正文中之注釋號置於標點符號之後，如：『修辭立誠。』<sup>[1]</sup>
7. 正文中第一次出現之姓名或專有名詞，請附原文全名，外文或翻譯名稱附於圓括號內。中文名詞的羅馬拼音可用漢語拼音、威妥瑪拼音或其他合適的拼音系統標示。
8. 書刊名稱用雙尖號（《》），文章、章目、詩歌等名稱用單尖號（〈〉）。雙尖號或單尖號內之書名或篇名同。
9. 雙引號（“ ”或『 』）用於引語及特別用語；單引號（‘ ’或「 」）僅用於引語中的引語。全文引號必須一致。
10. 破折號為兩個連結號（—），省略號為六個居中圓點（……），前後及中間不加空白字符位。
11. 英文拼寫及標點以美式標準為主，如 -ize、-or 等。
12. 日期以阿拉伯數字書寫，如：2022 年 7 月 1 日。

## 文內徵引文獻

正文中徵引的中外文獻務須準確，列名作者及日期，並盡可能提供頁碼。示例：  
（李德超等 2015，89-91）；如梁啟超（1934，55）；見劉宓慶（1999，16，圖 1）；  
（Toury 1995/2012，10）。

## 文末參考文獻

正文中所有徵引的中外文獻應列入文末“參考文獻”表，不另作注。正文中沒有提及的文獻無須標示。中、英文資料可合併或分開表列。中文資料按漢語拼音或其他羅馬拼音排順序，英文資料按英文字母排順序；其次按出版時間排順序。請參考以下示例：

## 書作

- 金聖華。2020。《譯道無疆》。杭州：浙江大學出版社。
- 勒菲弗爾 Lefevere, André。2004/2010。《翻譯、改寫以及對文學名聲的操控》 = Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame。夏平譯。上海：外語教育出版社。
- 梁實秋譯。1967。《莎士比亞全集》。臺北：遠東圖書公司。
- 劉宓慶。1993。《當代翻譯理論》。臺北：書林出版有限公司。（前版為《現代翻譯理論》。1990。南昌：江西教育出版社。）
- 劉宓慶。1995。《翻譯美學導論》。臺北：書林出版有限公司。

## 書作中的文章

- 甘德星。2014。〈康熙遺詔中所見大清皇帝的中國觀〉。汪榮祖編，《清帝國性質的再商榷—回應新清史》，109-114。桃園：國立中央大學出版中心。
- 錢鍾書〈林紓的翻譯〉。1979/1981。劉靖之編，《翻譯論集》，302-323。香港：三聯書店。

## 期刊中的文章

- 李歐梵。1999。〈當代中國文化的現代性和後現代性〉。《文學評論》5：129-139。
- 丸尾常喜著，秦弓譯。1992。〈隔絕與寂寞—孔乙己的後影〉。《魯迅研究月刊》10：44-50。
- 仲偉合、趙軍峰。2015。〈翻譯本科專業教學質量國家標準要點解〉。《外語教學與研究》2：289-296。

## 其他資料

- 朱熹。1270/2017。《朱子語類》。黎靖德編，中國哲學書電子化計劃 <http://ctext.org/zhuzi-yulei/zh>。
- 中國翻譯行業年度報告委員會。2012。《中國文化對外翻譯出版發展報告》。北京：中國翻譯協會、北京外國語大學。

\*如有疑問，請參考《芝加哥格式手冊》的最新版本。

## ***Translation Quarterly***

### **Editorial Policy**

1. *Translation Quarterly* is a major international scholarly journal published by the Hong Kong Translation Society. We welcome academic articles, translated works and book reviews in all areas of translation studies written in Chinese and English, as well as research materials involving other language combinations.
2. All contributions should be hitherto unpublished and not being considered for publication elsewhere. Authors take responsibility for their views.
3. Translated works should be submitted with a copy of the source text and a brief introduction to the source-text author. It is the translator's responsibility to obtain written permission to translate.
4. All submissions are peer reviewed by the Editorial Board members and double-blind peer reviewed by referees before acceptance for publication. Care should be taken by authors to avoid identifying themselves or acknowledging others in the submission, including the main text, notes and page headers; such information should preferably be supplied when the submission is accepted for publication.
5. Once a contribution is published, its copyright is transferred to the publisher; any reproduction, distribution or display thereof is subject to the written consent of the publisher at [tq@hkts.org.hk](mailto:tq@hkts.org.hk).

### **Guidelines for Contributors (English manuscripts)**

1. Manuscripts, except for book reviews, should preferably be no less than 8,000 words (about 16 pages).
2. Manuscripts should be accompanied by an abstract in English of 200–300 words, with no more than five keywords, and a title page containing the author's name, affiliation, correspondence address, email address and telephone number.
3. Manuscripts written in a language which is not the author's mother-tongue should preferably be checked by a native speaker before submission.
4. Manuscripts should be submitted in word-processed electronic files to the Chief Editor at [translationquarterly@gmail.com](mailto:translationquarterly@gmail.com).

## English Manuscript Stylesheet

\*Manuscripts should be consistent in their use of language, spelling and format. Once your paper is accepted for publication, it is essential that the final submission be formatted to the specifications given in these guidelines to avoid publication delay. This journal uses the “Author-Date” style as described in the latest edition of *The Chicago Manual of Style*.

### Overview

1. Manuscripts should be typed in twelve point-font, in Times New Roman for English and PMingLiU for Chinese traditional font.
2. Use ten point-font for figures and tables, which should be numbered consecutively in Arabic numerals and provided with appropriate captions, e.g., Table 1: Interview subjects.
3. Subheadings within the main text should be aligned expressly according to the following order: 1. / 1.1 / 1.1.1; 2. / 2.1 / 2.2 / 2.2.1 ... and so on.
4. Start each new paragraph with a single tab.
5. Quotations longer than five lines should be set off from the surrounding text in block form, indented from the left margin with a single tab. Use font size ten.
6. Notes, to be provided in the form of endnotes, should be kept to a minimum. Endnotes should be numbered consecutively using Arabic numerals within square brackets in superscript. Note indicators in the main text should appear after punctuation marks, e.g., Translation research has taken a “cultural turn.”<sup>[1]</sup>
7. Proper nouns and personal names, in English or otherwise, should appear in their full original form where they first appear in the main text. Chinese names and book titles in the text can be romanized according to the Hanyu Pinyin, “modified” Wade-Giles or other pertinent systems, and then, where they first appear, followed immediately by the Chinese characters and translations in parentheses. Translations of Chinese terms obvious to the readers (like *wenxue*), however, are not necessary.
8. Book and periodic titles should be italicized, while titles of articles, chapters, poem and songs, etc., should be placed within double quotes (“ ”). The same applies for titles within titles.
9. Double quotes (“ ”) are used for quotations and special terms; single quotes (‘ ’) are only used for quotations within quotations.

10. Use the “3-em” dash (—). Ellipses come in three dots, with a space before, between and after the dots.
11. Please use American spellings and punctuation, e.g., -ize, -or, etc.
12. Dates should be of the form “1 July 2022.”

### References in the text

In-text citations in English and other languages should be as precise as possible, giving the author-date and, where applicable, page references. Here are some examples: (Bassnett 2014, 28-32); as in Chesterman et al. (2003, 198); (see Kurland and Lerner 1987, chap. 10, doc. 19); (Tourey 1995/2012, 10).

### References section

All in-text citations in English and other languages should be matched by items in the references section, instead of listed in note form. All and only references cited in the text must be listed. References should be listed first alphabetically and then chronologically. For Chinese names and titles, please start a separate list in Chinese, or use Hanyu Pinyin or other romanized transcriptions, the translated title as published, or the title in literal translation, where appropriate. Below are some examples:

#### Book

- Bassnett, Susan. 2014. *Translation Studies*. 4th ed. London & New York: Routledge.
- Chan, Leo Tak-hung, ed. 2003. *One into many: Translation and the dissemination of classical Chinese literature*. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Chan, Leo Tak-hung. 2004. *Twentieth Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Tourey, Gideon. 1995/2012. *Descriptive Translation Studies – and beyond*. Rev. ed. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Yang, Hsien-yi 楊憲益, and Gladys Yang 戴乃迭, trans. 1956. *Selected Works of Lu Xun*. Vol. 1. Peking: Foreign Languages Press.

#### Article (in book)

Fawcett, Peter, and Jeremy Munday. 2013. "Ideology." In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker, and Gabriela Saldanha, 137–141. London: Routledge.

Liang, Qichao 梁啟超. 1984. "Fanyi wenxue yu fodian 翻譯文學與佛典 [Translated Literature and Buddhist Sutras]." In *Fanyi lunji 翻譯論集* [An Anthology of essays on translation], edited by Luo Xinzhang 羅新璋, 52-67. Beijing: Commercial Press.

*Article (in journal)*

Even-Zohar, Itamar. 1990. "The position of translated literature within the literary polysystem." *Poetics Today* 11 (1), 45-51.

Keng, Shao-Hsun, Chun-Hung Lin, and Peter F. Orazem. 2017. "Expanding College Access in Taiwan, 1978–2014: Effects on Graduate Quality and Income Inequality." *Journal of Human Capital* 11, no. 1 (Spring): 1–34. <https://doi.org/10.1086/690235>.

*Other materials*

Liu, Zhengyan 劉正琰, Mingkai Gao 高名凱, Yongqian Mai 麥永乾, and Youwei Shi 史有為, eds. 1984. *Hanyu wailaici cidian 漢語外來辭辭典* [Chinese dictionary of foreign-imported words]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.

Zhu, Xi 朱熹. 1270/2017. *Zhuyzi yulei 朱子語類* [Classified discussions of Master Zhu], compiled by Li Jingde 黎靖德. Chinese Text Project. <http://ctext.org/zhuzi-yulei/zh>.

\*For further guidelines, please consult the latest edition of *The Chicago Manual of Style*.